

EL LÉXICO DE LA MEDICINA: ANÁLISIS CONTRASTIVO ALEMÁN- ESPAÑOL ORIENTADO A LA TRADUCCIÓN

María del Carmen Balbuena Torezano

Universidad de Córdoba

Abstract: Medical translation contains an extraordinary difficulty, in view of the character of specialization of the medical texts. In this paper I will analyze some aspects of the medical terms, from a perspective orientated to the German-Spanish translation of medical texts.

Key words: Medical Translation, German medical vocabulary, Spanish medical vocabulary.

Resumen: La traducción médica entraña una extraordinaria dificultad, dado el carácter de especialización de los textos biosanitarios. En el presente trabajo se analizarán algunos aspectos del léxico propio de la medicina desde una perspectiva orientada a la traducción alemán-español de textos médicos.

Palabras clave: Traducción médica, léxico biosanitario alemán, léxico biosanitario español.

Introducción

Creemos pertinente iniciar este trabajo con la diferenciación entre lenguaje general y lenguaje de especialidad (en alemán, *Fachsprache*), dado que la comunicación dentro del ámbito biosanitario ñse realiza con ayuda de un lenguaje propio característico, un llamado tecnolectoö (Martínez, 2004: 361). Schmitt (1992: 297) define la lengua general como aquella que es común a todos los hablantes y cuyo uso, tanto oral como escrito, es útil para la comunicación sobre la vida diaria social o privada. Para Cabré (1993: 128-129), la lengua general es un subconjunto de la lengua entendida en su sentido global y constituido por el conjunto de reglas, unidades y restricciones que forman parte del conocimiento de la mayoría de los hablantes de esa lengua, y que se emplea en situaciones no marcadas por ningún tipo de especialización social. Los lenguajes especializados, por su parte, engloban un conjunto de subcódigos marcados por el tipo de situación comunicativa especializada y caracterizados por unas

peculiaridades especiales, propias y específicas, como la temática, el tipo de interlocutores y la situación comunicativa. A este respecto, la autora afirma (1999: 89):

La realidad es una, y sólo una, y son las formas de aproximarse a ella, de conceptualizarla y de categorizarla las que dan paso a dos tipos de conocimiento: el general y el especializado.¹

Desde un punto de vista léxico, la lengua general recoge palabras técnicas en su vocabulario, y también la terminología científica se sirve de vocablos procedentes de la lengua general. Este se debe, según Cabré (1999: 100), a un proceso de banalización generalización de las unidades de significación especializadas (USE)² o bien a un proceso de terminologización especialización de las unidades generales.³

No obstante, estamos de acuerdo con Fluck (1986: 176), quien plantea la distinción entre lenguaje general y lenguaje de especialidad, a partir de la premisa de que no se trata de lenguajes antagónicos:

Grundsätzlich bilden also Fach- und Gemeinsprache kein gegensätzliches Paar, sie liegen nur auf verschiedenen Ebenen. Sie unterscheiden sich nach dem Grad ihrer

¹ En el ámbito alemán, son varias las definiciones de lenguaje general que caben ser tenidas en cuenta. Así, Hohnhold (1982: 2), determina que éste es *Der überregionale, nicht fachlich eingeengte Kernbereich einer Sprache, an der alle Mitglieder der Sprachgemeinschaft (je nach ihrer Allgemeinbildung mehr oder weniger) teilhaben*. Por su parte, Hoffmann (1985: 48) afirma que el lenguaje general es *öjenes Instrumentarium an sprachlichen Mitteln, über das alle Angehörigen einer Sprachgemeinschaft verfügen und das deshalb die sprachliche Verständigung zwischen ihnen möglich machtö*. Citado por Corbacho (2003: 203). Por otro lado, son varios también los autores alemanes que se ocupan de la definición de *Fachsprache*. A este respecto, afirma Corbacho (2003: 200), no hay una definición única de lengua de especialidad, si bien existen presupuestos comunes compartidos por todos los investigadores: *öse trata de un medio de comunicación entre profesionales que ejercen una actividad especializada y utilizan una terminología técnica que tiende a la univocidad y la precisión, aunque sí es cierto que no siempre se consigue alcanzar esta eficacia comunicativaö*. Algunas de las definiciones más representativas son las propuestas por Hoffmann (1985: 2): *öFachsprache das ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung der dort tätigen Fachleute zu gewährleistenö*; Schmidt (1969: 18): *öeine funktionale kommunikative Schicht der Sprache oder die Gesamtheit aller Erscheinungen auf den verschiedenen Ebenen der Sprache, die fachlich bedingt sindö*; o Beier (1980: 13): *ö[die Fachsprache] weist Charakteristika auf allen bisher von der Linguistik aus methodischen Gründen unterschiedenen innersprachlichen Ebenen auf, von denen die lexikalische, morphologische und syntaktische am besten erforscht istö*. Citado por Corbacho (2003: 200 ss.).

² Sobre las unidades de significación especializada y su relación con la traducción médica afirman Estopà y Valero (2002: 72): *öEste tipo de unidades adquieren, a partir del significado general, y muy frecuentemente por analogía, un significado especializado. Se trata, pues, de unidades que un lego en medicina conoce como hablante de una lengua, pero no es su acepción especializada, acepción que sólo incorpora a medida que se convierte en especialista de las ciencias médicasö*.

³ Cabe señalar, no obstante, como afirma Braun (1979: 112), que el aumento cuantitativo del léxico propio del lenguaje general se debe, en gran parte, a aquel otro léxico que proviene del lenguaje especializado: *öIm ganzen ist eine starke, durch Fachsprachen verursachte quantitative Ausweitung der Standardsprache zu beobachtenö*.

Allgemeinverständlichkeit, das heißt auf der semantischen Ebene, und der Zahl ihrer Benutzer, während sie in formaler Hinsicht weitgehend übereinstimmen. Unterschiedlich ist auch ihre Funktion, die zur Herausbildung bestimmter Stilmittel führt. Dennoch sind beide interdependent; sie sind aufeinander bezogen und durchdringen sich wechselseitig.

Centrándonos ya en el tema objeto de nuestro estudio, el lenguaje médico actual se ha desarrollado a lo largo de los siglos, y junto a este desarrollo ha experimentado también numerosas modificaciones. Es, no obstante, distinto al lenguaje común, considerado unánimemente por los especialistas lenguaje de especialidad,⁴ con unidades de significación especializadas. Por ello, la traducción de textos médicos entraña una extraordinaria dificultad, centrada, entre otros aspectos, en tres puntos fundamentales:

- En primer lugar, el traductor ha de poseer amplios conocimientos de Medicina.
- En segundo lugar, ha de dominar la gramática de la lengua origen (LO) y la lengua meta (LM).
- En efecto, el traductor de los textos médicos se ocupa de la traducción de textos especializados, en el sentido que Gläser (1982: 71) los define:

[í] a coherent and complete utterance in a social sphere of activity which deals with a job-specific subject or state of affairs by using general and specific linguistic means and by including optional non-linguistic visual elements which convey further information

Este tercer punto exige por parte del traductor el dominio de las USE, que son constantemente renovadas y ampliadas,⁵ dada la constante innovación de la ciencia

⁴ Fuentes Arderiu (2006: 241) define el lenguaje médico del siguiente modo: «Los lingüistas distinguen entre lenguaje común y lenguaje de especialidad. El lenguaje común constituye la parte principal de una lengua, de la que participan todos los miembros capacitados de una comunidad lingüística determinada; es el lenguaje que usamos en las relaciones humanas de la vida cotidiana y el que generalmente usan los literatos y los comunicadores. El lenguaje de especialidad es un subsistema lingüístico cuya finalidad es conseguir una comunicación concisa, sin ambigüedades, en un área de conocimiento determinado; se usa en ámbitos profesionales y no es comprensible para la mayoría de los miembros de la comunidad lingüística. Para cada lengua existe, o se puede crear, tantos lenguajes de especialidad como áreas de conocimiento puedan delimitarse (í) en los lenguajes de especialidad, además de las palabras, existen otras unidades significativas formadas por una o más palabras, los términos. Ejemplos de esta terminología a la que Fuentes Arderiu hace referencia son, entre otros, los términos *anamnesis*, *anestesia locoregional*, *gastroenterostomía*, *tumor carcinoide* o *tocoidina*, entre otros.

⁵ Esta constante renovación y ampliación de USE determina, en parte, la falta de univocidad que en ocasiones tiene el lenguaje médico, y que constituye, según Fluck (1986), un rasgo fundamental del lenguaje de especialidad.

médica. Por otro lado, cada especialidad está en conexión con otras, lo que supone en muchas ocasiones que un texto puede contener términos propios de otras especialidades. Por ejemplo, un texto sobre el tratamiento fisioterapéutico de la escoliosis contendrá también términos propios de la anatomía, la ortopedia y la traumatología.

Con respecto a este último punto, cabe señalar lo expuesto por Cabré (2000: 2):

[í] el traductor especializado no puede desempeñar su actividad profesional sin conocer la terminología del ámbito de especialidad al que pertenece el texto que traduce. [í] La traducción como práctica es un proceso de transferencia de información entre lenguas distintas en el que la terminología juega un papel relevante porque los especialistas, productores naturales del discurso especializado, utilizan habitualmente unidades terminológicas en los procesos de expresión y transferencia del conocimiento, porque todas las especialidades disponen de unidades terminológicas específicas que representan sus conceptos y porque las unidades que concentran con mayor densidad el conocimiento especializado son las unidades terminológicas [í] En consecuencia, la terminología es relevante en la práctica de la traducción especializada y es imprescindible que un traductor utilice terminología en sus textos.

En los epígrafes siguientes analizaremos las principales características del léxico biosanitario, incidiendo en las posibilidades que éstas ofrecen para el traductor de textos médicos.

1. Influencia y presencia del latín y el griego en la terminología médica.

Buena parte de los términos médicos provienen del griego y el latín clásicos. Así, el *Corpus Hippocraticum* nos ha vertido gran cantidad de USE:⁶ *Diagnose* (diagnóstico), *Therapie* (tratamiento, terapia), *Prognose* (pronóstico), *Diät* (dieta) o *Epidemie* (epidemia). Más adelante, muchos médicos griegos llegaron a Roma en

⁶ Este valioso documento, que nos ha proporcionado conocimientos sobre la medicina de la Antigüedad, es una colección de cincuenta escritos. Algunos de ellos son del propio Hipócrates, mientras que otros fueron redactados por sus discípulos y otros médicos posteriores a él. El concepto de enfermedad que postula el *Corpus Hippocraticum* es el de los humores corporales (*Humoral- oder Säftepathologie*), que determinan la enfermedad y también la ausencia de ésta. Son cuatro: la sangre, la flema, la bilis negra y la bilis amarilla. Cada uno de ellos posee distintas cualidades: calor, frío, humedad y sequedad. La enfermedad se origina cuando existe una desproporción de alguna de estas cualidades. Dentro del *Corpus Hippocraticum* podemos encontrar tratados anatómicos, teóricos, sobre la clínica y las enfermedades, escritos sobre dietética, sobre cirugía, tratados ginecológicos e incluso tratados deontológicos. Por todo ello, la medicina hipocrática supone el nacimiento de la medicina científica, de la *ars medica*.

calidad de esclavo o de hombre libre, y sí sus conocimientos sobre medicina fueron aprendidos y asimilados por los romanos.⁷ Consecuencia de ello es la profusión de términos griegos que se han òlatinizadoö. Así, por ejemplo, tenemos la expresión *Fossa olecrani* (fosa olecraniana). El término *olecranon*⁸ es griego, pero se ha declinado como un sustantivo latino.⁹

1.1. Sinonimia

Uno de los aspectos que dificulta la traducción de textos médicos es el elevado grado de sinonimia existente entre términos de origen griego o latino y aquellos otros que tienen un origen netamente germánico.¹⁰ No es infrecuente encontrar en un mismo texto ambos tipos de vocablos, a veces incluso junto a otra expresión menos técnica, propia de la lengua general, lo que puede llevar al traductor, en ocasiones, a confusión. Ejemplos de esta sinonimia o òmultiplicidadö de términos a la que hacemos referencia son los siguientes:

EXPRESIÓN GRECO-LATINA	EXP. ALEMANA	LJE. GRAL. ALEMÁN	TRADUCCIÓN
<i>Carcinoma uteri</i>	Uteruskarzinom	Gebärmutterkrebs	cáncer de útero, carcinoma de útero ¹¹
<i>Glaucoma</i>	Glaukom	grüner Star ¹²	glaucoma

⁷ Este es el caso de Galeno, el médico más importante después de Hipócrates, quien en el año 161 llega a Roma. Fue médico del emperador Marco Aurelio y escribió al menos cien tratados en los que plasma sus conocimientos, especialmente los de Anatomía.

⁸ Dicho término está atestiguado desde el siglo V a. C.,

⁹ Es muy frecuente la similitud de la nomenclatura anatómica y la alemana. Los términos que designan las partes del cuerpo humano están regulados por el Comité Internacional de Nomenclatura Anatómica (IANC), que en distintas reuniones (Basler, 1895; Jeneser, 1935; París, 1955; Nueva Cork, 1960; Wiesbaden, 1965) ha establecido cómo han de ser las designaciones anatómicas en cada idioma. Con ello, se persigue un entendimiento total entre los facultativos y especialistas médicos en todos los idiomas.

¹⁰ La sinonimia, opina Cabré (1999: 122), forma parte de la comunicación experta y es cuantitativamente dependiente del grado de especialización del discurso, de forma que a mayor especialización, mayor grado de sinonimia.

¹¹ En la traducción al castellano también es posible emplear una expresión más cercana a la lengua general *cáncer de útero*, y otra propia del tecnolecto de la medicina *carcinoma de útero*. En efecto, empleamos el término òcáncerö para referirnos a un tumor maligno en general, y especialmente a aquel formado por células epiteliales. Los cánceres se dividen en dos grandes grupos: carcinomas y sarcomas; el término òcarcinomaö designa a aquellos tumores malignos formados por células epiteliales neoformadas que tienen capacidad para formar metástasis en cualquier momento de su evolución. Esta distinción de conceptos ha de ser conocida por el traductor quien, en función del grado de especialización que tenga el TO que haya de traducir, empleará un término u otro.

¹² La expresión *grüner Star*, en el lenguaje general, significa òestrella verdeö. No obstante, una traducción literal sería absolutamente errónea, ya que el especialista en textos médicos, y más concretamente en

	Hemiplegie	halbseitige Lähmung	hemiplejia
	Hypertonie	Bluthochdruck	hipertensión
Nephropathie	Nierenerkrankung	nefropatía, enfermedad renal	Nephropathie
	Polydaktilie	Vielfingkeit	polidactilia
<i>Tonsilla palatina</i>	Tonsille	(Gaumen)mandel	amígdala palatina

Esto mismo se pone de manifiesto en la nomenclatura de muchas especialidades médicas:

EXPRESIÓN DE ORIGEN GRECO-LATINO	EXPRESIÓN ALEMANA	EXPRESIÓN ESPAÑOLA
Geriatric	Altersheilkunde	Geriatría
Gynäkologie und Obstetrik	Frauenheilkunde und Geburtshilfe	Ginecología y Obstetricia
Ophtalmologie	Augenheilkunde	Oftalmología
Pädiatrie	Kinderheilkunde	Pediatría
Onkologie	Krebsheilkunde	Oncología
Kardiologie	Herzheilkunde	Cardiología

Por otra parte, este origen etimológico de las USE médicas puede ayudar al traductor a comprenderlas. Así, por ejemplo, el término *Anämie* está compuesto por el prefijo griego *a-* (privación de) y una derivación del griego *haime* (sangre). Además, en español tenemos un término que procede igualmente del griego: *ñanemiaö*. Lo mismo ocurre con el término *Hypersekretion*, compuesto por el prefijo griego *hyper* (por encima de, sobre) y la raíz latina, ðgermanizadaö, *sekretion*, procedente por tanto del vocablo latino *secretus* (separar). Su correspondiente en castellano es el término ðhipersecreciónö.¹³

textos oftalmológicos, ha de conocer que el glaucoma es una enfermedad ocular que se caracteriza por el color verde-azulado que toma la pupila.

¹³ Esto mismo ocurre con la terminología médica en español. Así, gracias a ese origen greco-latino, es posible entender el término *angiomasos*. Este sustantivo está compuesto por *angi(o)*, ðvaso sanguíneoö + *-ma*, ðtumorö + *-sis*, ðproceso patológicoö, con lo cual es fácil llegar a la conclusión de que dicho término hace referencia a un estado morbosos o tumoroso de los vasos sanguíneos.

1.2. Prefijos, raíces y sufijos greco-latinos en el lenguaje médico alemán y español.

Este origen común de muchas USE alemanas y españolas permite establecer similitudes entre los prefijos, las raíces y los sufijos de la terminología en ambas lenguas:

ALEMÁN	ESPAÑOL
<i>brachy-</i> : Brachydaktylie	<i>braqui-</i> : braquidactilia
<i>brady-</i> : Bradykardie	<i>bradi-</i> : bradicardia
<i>dolicho-</i> : Dolichocephalie	<i>dolico-</i> : dolicocefalia
<i>dys-</i> : Dysmenorrhö(e)	<i>dis-</i> : dismenorrea
<i>hemi-</i> : Hemiparese	<i>hemi-</i> : hemiplejia
<i>kryo-</i> : Kryotechnik	<i>Crio-</i> : criotécnica
<i>makro-</i> : makroskopisch	<i>macro-</i> : macroscópico
<i>mega-</i> : Megakolon	<i>mega-</i> : megacolon
<i>mikro-</i> : mikroskopisch	<i>micro-</i> : microscópico
<i>neo-</i> : Neoplasma, neonatal	<i>Neo-</i> : neoplasma, neonatal
<i>oligo-</i> : Oligophrenie	<i>oligo-</i> : oligofrenia
<i>ortho-</i> : Orthopädie	<i>Orto-</i> : ortopedia
<i>patho-</i> : Pathologie	<i>pato-</i> : patología
<i>per-</i> : permutan	<i>Per-</i> : percutáneo
<i>sklero-</i> : Sklerose	<i>esclero-</i> : esclerosis
<i>skolio-</i> : Skoliose	<i>escolio-</i> : escoliosis
<i>steno-</i> : Stenose	<i>esteno-</i> : estenosis
<i>syn-, sym-</i> : Syndrom, Sympathikolytikum	<i>sín-, sim-</i> : síndrome, simpaticolítico
<i>tachy-</i> : Tachykardie	<i>taqui-</i> : taquicardia
<i>thermo-</i> : Thermometer	<i>termo-</i> : termómetro

ALEMÁN	ESPAÑOL
-algie : Myalgie	-algia : fibromialgia
-ektomie : Nekrektomie	-ectomía : necrectomía
-gnose : Diagnose, Prognose	-nóstico : diagnóstico, pronóstico
-graphie : Elektrokardiographie	-grafía : electrocardiografía
-itis : Hepatitis, Gastritis	-itis : hepatitis, gastritis
-logie : Onkologie	-logía : oncología
-om : Karzinom, Myom	-oma : carcinoma, mioma

-osis, -ose: Arthrose, Skoliose

-physe: Diaphyse

-pnoe: Apnoe

-skopie: Gastroskopie

-synthese: Osteosynthese

-tomie: Anatomie

-zyten: Lymphozyten

-osis: artrosis, escoliosis

-fisis: diáfisis

-nea: apnea

-oscopia: gastroscopia

-sintesis: osteosíntesis

-tomía: Anatomía

-citos: linfocitos

La derivación mediante prefijos y sufijos afecta no sólo a los sustantivos. Son muchos también los sufijos adjetivales presentes en el lenguaje médico:

ALEMÁN	ESPAÑOL
-alis: tibialis, faciales	-al: tibial, facial
-bilis: flexibilis	-ble: flexible
-entus: purulentus	-ento: purulento
-eus: cutaneus	-eo: cutáneo
-iacus: cardiacus	-iaco: cardíaco
-inus: uterinus	-ino: uterino
-ivus: exsudativus	-ivo: exsudativo
-(o)ideus: mastoideus	-oideo: mastoideo
-orius: olfactorius	-orio: olfatorio
-osus: adiposus	-oso: adiposo

1.3. Empleo de expresiones latinas

Es frecuente, además, el empleo de expresiones latinas muchas de ellas construidas con preposiciones como las siguientes:

LATÍN	ALEMÁN	ESPAÑOL
<i>a priori</i>	von vornherin	desde lo anterior
<i>ad hoc</i>	eigens zu diesem Zweck	para esto
<i>conditio sine qua non</i>	Bedingung, ohne die (es) nicht (geht)	condición sin la cual (no)
<i>de facto</i>	Tatsächlich	de hecho, en efecto
<i>diagnosis ex iuvantibus</i>	Diagnose aufgrund der Mittel, die helfen	diagnóstico a tenor de (ayudado por los medios o resultados)

<i>diagnosis per exclusiones</i>	Diagnose durch Ausschluss	diagnóstico por exclusión
<i>in vitro: In-Vitro-Fertilisation</i>	im (Reagenz)Glas	en el cristal o en probeta
<i>in vivo</i>	im lebenden Organismus	en vivo
<i>vademecum</i>	Taschenbuch	vademécum

1.4. Influencia de otras lenguas.

Tras la caída del Imperio Romano, Avicena sistematizó la obra de Galeno en el *Canon Medicinae*. Bajo dominación musulmana, las grandes Escuelas de Traductores árabes de Salerno, Toledo y Córdoba tradujeron los textos árabes al latín. Muchos términos médicos proceden de la lengua árabe: *Alkohol, Alchemie, Elixier*.

Algunas denominaciones del ámbito de la cirugía provienen del francés del siglo XIX. Hacen referencia, sobre todo, a instrumentos y material quirúrgico: *Küvette, Pinzette*.

1.4. El lenguaje médico actual y la influencia del inglés.

El inglés se ha convertido en el lenguaje de la medicina actual, hasta el punto de que la mayoría de los artículos médicos están redactados en lengua inglesa. Por este motivo, como afirman algunos especialistas, la redacción inglesa está influyendo y deformando la redacción de textos médicos en español. Ejemplos procedentes del inglés son los siguientes: *Bypass, Peek flow, Schock*.

2. Otros aspectos de la terminología médica alemana.

2.1. Epónimos

Los epónimos contribuyen a la universalización del lenguaje médico. Son numerosas las enfermedades, partes del cuerpo, procedimientos y material quirúrgicos, signos patológicos, etc. que llevan el nombre de su descubridor: *Röntgen-Strahlen* (Rayos X)¹⁴, *Schwannsche Zelle* (células de Schwann), *Ewing-Sarkom* (sarcoma de Ewing)

2.2. Abreviaturas, siglas y acrónimos

La utilización de abreviaturas, siglas y acrónimos en las lenguas de especialidad constituye una de sus principales características léxico-semánticas. Esto se pone especialmente de manifiesto en el caso del lenguaje médico:

¹⁴ A veces puede suceder que en español no se emplee el epónimo, como es el caso de los rayos Xö.

a.-p.	anterior-posterior	anterior-posterior
ASR	Achilles-Sehnen-Reflex	reflejo del tendón de Aquiles
ASS	Acetylsalicylsäure	Ácido acetil-salicílico
AZ	Allgemeinzustand	estado general
BWS	Brustwirbelsäule	columna vertebral dorsal
BSR	Bizepssehnenreflex	reflejo del tendón del bíceps.
DD	Differentialdiagnose	diagnóstico diferencial
DMS	Durchblutung, Motorik und Sensibilität	Riego sanguíneo, motricidad y sensibilidad
EEG	Elektroenzephalogramm	electroencefalograma
EMG	Elektromyogramm	electromiograma
Hb	Hämoglobin	hemoglobina
HWS	Halswirbelsäule	columna vertebral cervical
i.a.	intraarteriell	intraarterial
i.c.	intrakutan	intracutáneo
i.k.	intrakardial	intracardial
i.m.	intramuskulär	intramuscular
i.v.	intravenös	intravenoso
KTS	Karpaltunnelsyndrom	síndrome del túnel carpal
LWS	Lendenwirbelsäule	columna vertebral lumbar
NSAR	Nichtsteroidale Antirheumatika	Antiinflamatorios no esteroideos
o.B.	ohne (pathologische) Befund	sin resultado (patológico)
p.m.	post mortem, nach dem Tod	post mortem, tras la muerte
s.c.	subkutan	subcutáneo
SC-Gelenk	Sternoklaviculargelenk	articulación esterno-clavicular
TRP	Triggerpunkte	Puntos gatillo ¹⁵
ZNS	Zentralnervensystem	sistema central nervioso
ZTÜ	zerviko-thorakaler Übergang	tránsito cervico-toracal

2.3. Metáforas

El lenguaje médico alemán está plagado de metáforas, de forma que, empleando una terminología propia del lenguaje general, se hace referencia a una realidad médica, esto es, especializada, de forma que el concepto que representa es comprensible para especialistas y no especialistas. En este sentido, señala Martínez (2004: 361 ss.), las metáforas del lenguaje médico pueden clasificarse en ámbitos tales como el de la guerra, la ciudad, las edificaciones, la flora y la fauna, la mitología y la religión, o la literatura, entre otros. Ofrecemos algunos ejemplos:

¹⁵ Se trata de aquellos puntos o partes del cuerpo en los que se manifiesta el dolor, si bien el origen no está en ellos, sino en zonas de la columna vertebral.

Metáforas alusivas a la guerra	
Barriere	Barrera
eine Krankheit bekämpfen	combatir una enfermedad
Phalanx	falange
Metáforas alusivas a las edificaciones	
Schädelwölbung	bóveda craneal
Wirbelsäule	columna vertebral
Zellen	células
Metáforas alusivas a la flora y la fauna	
cripta galli ¹⁶	cresta de gallo
Coccyx ¹⁷	hueso cóccix
Krebs ¹⁸	cáncer
Mark	médula
Metáforas alusivas a la mitología y a la religión	
Achillessehne	tendón de Aquiles
Atlas	vértebra Atlas
Medusenkopf	síndrome de la cabeza de medusa ¹⁹

Conclusiones

Como se ha podido observar a lo largo del análisis desarrollado en estas páginas, y desde el punto de vista léxico y traductológico, el texto médico alemán presenta una extraordinaria dificultad a la hora de ser traducido, por las siguientes razones:

1. Aunque, como todo lenguaje de especialidad pretende ser unívoco, el origen grecolatino de muchos de sus términos, así como la sinonimia existente con otros tecnicismos germanos y vocablos del lenguaje común alejan el texto biosanitario de esa univocidad, lo que plantea numerosos problemas para su traducción.

¹⁶ Se trata de una apófisis del hueso etmoides, que se encuentra en el cerebro, y que va en dirección vertical, hacia arriba. De ahí su nombre.

¹⁷ Según explica Martínez (2004: 367), la expresión latina que designa este hueso hace referencia al pico del pájaro cucú.

¹⁸ Relacionado directamente con la forma en la que se propaga la enfermedad, el término *Krebs* también significa òcangrejo.

¹⁹ Se trata de un tipo de cefalea.

2. Existe un elevado número de anglicismos, que también afecta al empleo de determinadas abreviaturas, siglas y acrónimos, en su búsqueda de una economía lingüística.
3. El continuo desarrollo de la Medicina propicia, a su vez, la creación de neologismos, lo que supone para el traductor una formación continua en lo que al léxico biosanitario concierne.
4. La profusión de términos compuestos y surgidos por derivación obliga al traductor a tener un amplio conocimiento de la formación de palabras alemanas en el ámbito médico.

Todo ello implica una alta especialización lingüística por parte del traductor de textos médicos, que vendrá determinada, en gran medida, por la propia experiencia traductológica.

Bibliografía

BEIER, R., *Englische Fachsprache*. Stuttgart, 1980.

BRAUN, P., *Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache*. Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer, 1979.

Buchholz, Michael B., *Metaphern der Kur. Eine qualitative Studie zum psychotherapeutischen Prozeß*. Göttingen: Westdeutscher Verlag, 1996.

CABRÉ, María Teresa, *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: IULA, 1999.

_____. *El traductor y la terminología: necesidad y compromiso*. En: *Panace@*, Vol. 1, núm. 2, 2000, pp. 2-3.

CABRÉ, M. T.; FELIU, J. (eds.), *Terminología y cognición*. Barcelona: IULA, 2001.

Corbacho Sánchez, Alfonso, *Sobre las lenguas especiales: concepto, teoría y características*. En: *Estudios Filológicos Alemanes*, 2, 2003, pp. 197-218.

Diccionario ilustrado de términos médicos. Recurso disponible en la red: <http://iqb.es>. [Fecha de consulta: 20.08.2007].

Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos. Recurso disponible en la red: <http://www.dicciomed.es>. [Fecha de consulta: 20.08.2007].

ESTOPÀ, Rosa; VALERO, Antoni, *Adquisición de conocimiento especializado y unidades de significación especializada en medicina*. En: *Panace@*, Vol. 3, núm. 9-10, 2002, pp. 72-82.

- FLUCK, H.-R., *Fachsprachen*. München: Francke Verlag, 1986.
- FORTEZA FERNÁNDEZ, Rafael; ÁVILA OLIVA, Libia & Roberto SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, òLa creación del léxico médico: una aproximación desde la perspectiva de la lingüística sistémica funcionalö. En: ACIMED, Vol. 12, núm. 3, 2004, p. 1. Recurso disponible en la red: http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol12_3_04/aci08304.htm. [Fecha de consulta: 21.08.2007].
- FUENTES ARDERIU, Xavier, òContra la sinonimia y la polisemia en los lenguajes de especialidadö. En: *Panace@*, Vol. VII, núm. 24, 2006, p. 241.
- GLÄSER, R., òThe Problem of Style Classification in LSP (ESP)ö. En: J. Hoedt et. al. (eds.), *Pragmatics and LSP. Proceedings of the 3rd European Symposium on LSP 1982*. Copenhagen: Erversokonomisk Forlag, 1982, pp. 69-81.
- HOFFMANN, L., òGemeinsamkeiten und Unterschiede in den Fachsprachenö. En: *Zeitschrift für Germanistik*, 1986, 4, pp. 459-467.
- _____, *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Tübingen, 1985.
- HOHNHOLD, I., òGrundbegriffe im Bereich und im Umfeld übersetzungsorientierter Terminologiearbeitö. En: *Lebende Sprachen*, 1982, 1, pp. 1-5.
- JUNG, Linus, òAnonimato y economía en el estilo de las lenguas de especialidad alemanasö. En: *Revista de Filología Alemana*, 28, 2005, pp. 157-166.
- MARTÍN-JACOD, Ernesto, òConsideraciones sobre terminología y lexicografía médicasö. En: *Ars medica. Revista de Humanidades* 4(1), 2005, pp. 127-135.
- MARTÍNEZ GARCÍA, Genoveva, òCiencia y metáfora: ejemplos de terminología motivada en textos médicos del alemán y castellanoö. En: *Estudios Filológicos Alemanes*, 5, 2004, pp. 361-370.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, òLenguas de especialidad y variación lingüísticaö. En: S. Barrueco, E. Hernández y L. Sierra (eds.), *Lenguas para fines específicos (VI). Investigación y enseñanza*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1999, pp. 3-14.
- Multilingual Glossary of technical and popular medical terms in nine European Languages*. Recurso disponible en la red: <http://users.ugent.be/~rvstich/engloss/welcome.html>. [Fecha de consulta: 20.08.2007].

- NAVARRO, Fernando A.; HERNÁNDEZ, Francisco & Lydia RODRÍGUEZ-VILLANUEVA, ðUso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escritoö. En: *Medicina Clínica*, Vol. 103, núm. 12, 1994, pp. 461-464.
- NAVARRO, Fernando A., ðPalabras alemanas de traducción engañosa en medicinaö. En: *Medicina Clínica*, Vol. 106, núm. 14, 1996, pp. 537-544.
- _____, ðLenguaje médico: el rayo neológico que no cesaö. En: *Medicina Clínica*, Vol. 122, núm. 11, 2004, pp. 430-436.
- ORDÓÑEZ GALLEGO, A., ðLenguaje médico 1992ö. En: *Medicina Clínica*, núm. 99, 1992, pp. 781-783.
- QUINTANA CABANAS, José María, *La terminología médica a partir de sus raíces griegas*. Madrid: Dykinson D. L., 1989.
- _____, *Clave etimológica del vocabulario de la medicina*. Madrid: Dykinson D. L., 1990.
- RIHA, Otrum, ðDie Sprache der Medizin. Polysemie und Metonymie als Kommunikationsproblemö. En: *Lebende Sprachen*, 4, 2001, pp. 150-154.
- SCHMITT, Ch., ðTecnolectosö. En: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, 6 (1), 1992, pp. 295-327.